

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER
CHINESISCH-DEUTSCH



大中华文库

汉德对照

聊斋志异选

AUSGEWÄHLTE GEISTER- UND
LIEBESGESCHICHTEN AUS DEM
LIAO-DSCHAI DSCHI-YI

III

大中华文库

汉德对照

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER

Chinesisch-Deutsch

聊斋志异选

Ausgewählte Geister- und Liebesgeschichten
aus dem Liao-dschai dschi-yi

III



[清] 蒲松龄 著

张友鹤 辑校

(德) Gottfried Rösel 译

Autor: Pu Sung-ling

Edition: Zhang Youhe

Deutsche Übersetzung: Gottfried Rösel

外文出版社

Verlag für fremdsprachige Literatur



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大 中 华 文 库

BIBLIOTHEK

DER CHINESISCHEN KLASSIKER

戲
縊

抽薪解帶太
與端照得仁
款一笑看鑄
錯料應心不悔
一魂猶喜傍
雕鞍



戲 縊

Spiel mit dem Tode

鳥語啁啾夜
 未央月中豪飲
 快飛觴踏肩作戲
 成修道歸路何
 愁強半忘

十 郭 部



郭秀才

Berggeister als Akrobaten

顛道人

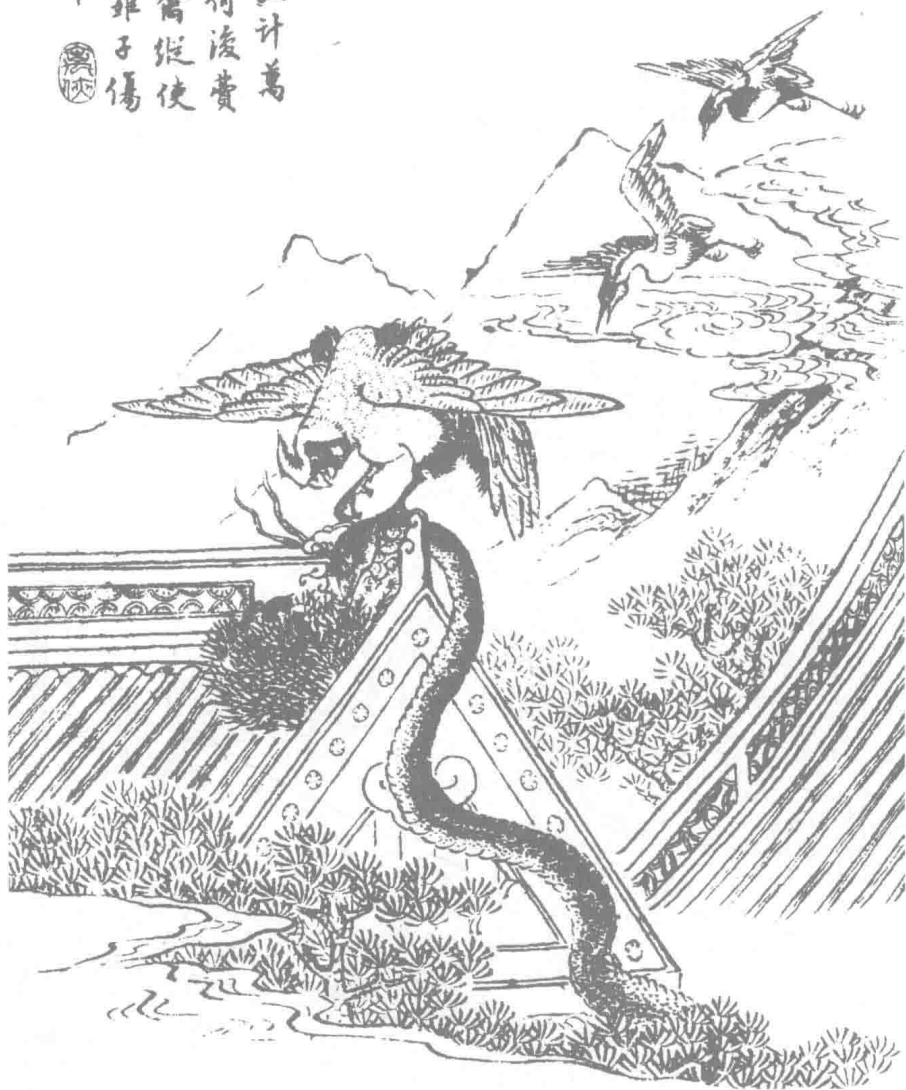
游戲神仙自不群
笑看興盡日終
諸君弄倚豪門勢
槐園中空待植君



顛道人

Der verrückte Daupriester

託地應為計萬
 全覆葉何後費
 遷延伏禽縱使
 能消恨雖子傷
 殘又一年



禽 俠
 Der Helfer der Vögel



陈锡九
Belohnte Kindesliebe

邵臨淄
 歸妹偏占脫輻又琴
 堂屈膝淚雙拋鞭馬
 望鳳皆前定戎為
 星家作相水



邵臨淄

Prügelstrafe für eine Ehefrau

鳥語
 未易知何
 未道士為道
 詞銀硯蠟燭
 貧無獸待玉
 拋官悔已遲



鳥語

Was die Vögel sagen

目 录

考弊司	1118
向杲	1130
鸽舁	1136
山市	1146
江 城	1150
戏缢	1180
邵女	1182
二商	1212
郭秀才	1222
阿英	1228
橘树	1248
牛成章	1252
青娥	1258
镜听	1284
颠道人	1288
胡四娘	1292
禄数	1308
柳生	1310



INHALT

Das Amt zur Untersuchung von Betrügereien	1119
Die Rache des Tigers	1131
Der Taubenliebhaber	1137
Die Geisterstadt	1147
Folgen der Seelenwanderung	1151
Spiel mit dem Tode	1181
Heimsuchung und Vergeltung	1183
Zwei Brüder	1213
Berggeister als Akrobaten	1223
Der Papagei	1229
Der Orangenbaum	1249
Die Rache des verstorbenen Ehemanns	1253
Die Schaufel	1259
Das Spiegelorakel	1285
Der verrückte Daupriester	1289
Erfüllte Prophezeiung	1293
Die Lebensdauer	1309
Beeinflußtes Schicksal	1311



目 录

冤狱	1322
宦娘	1328
杨疤眼	1346
小翠	1348
金和尚	1374
商妇	1384
细柳	1388
画马	1406
局诈	1410
梦狼	1418
化男	1428
禽侠	1430
鸿	1434
象	1436
负尸	1438
丑狐	1440
钱卜巫	1448
姚安	1460
崔猛	1466



INHALT

Das ungerechte Urteil	1323
Die Laute	1329
Yang mit der Augennarbe	1347
Die Wohltäterin	1349
Der reiche Priester	1375
Die Frau des Kaufmanns	1385
Eine strenge Mutter	1389
Das gemalte Pferd	1407
Die Laute	1411
Ein Traum von Wölfen	1419
Verwandlung in einen Mann	1429
Der Helfer der Vögel	1431
Wildgänse	1435
Elefanten	1437
Eine Leiche tragen	1439
Die häßliche Füchsin	1441
Das Münzorakel	1449
Eifersucht	1461
Draufgängertum und Berechnung	1467



目 录

诗献	1488
陈锡九	1496
邵临淄	1518
于去恶	1520
凤仙	1538
佟客	1560
邑人	1566
大鼠	1568
牧竖	1570
富翁	1572
王司马	1574
小梅	1578
药僧	1598
皂隶	1602
牛飞	1604
王子安	1606
农妇	1610
折狱	1612
义犬	1626



INHALT

Der Fächer	1489
Belohnte Kindesliebe	1497
Prügelstrafe für eine Ehefrau	1519
Zwei Freunde aus der Unterwelt	1521
Ein Paar Damenschuhe	1539
Prüfung in Kindesliebe	1561
Der Nichtsnutz	1567
Die große Ratte	1569
Die Wölfin	1571
Der Geldverleiher	1573
Feldmarschall Wang	1575
Die dankbare Füchsin	1579
Eine anregende Pille	1599
Die Amtsdienner	1603
Ein Rind fliegt davon	1605
Wunschträume	1607
Eine Bauernfrau	1611
Ein weiser Richter	1613
Der dankbare Hund	1627



目 录

查牙山洞	1630
鸟语	1636
乔女	1640
蛤	1650
刘夫人	1652
真生	1672
布商	1680
彭二挣	1684

